

# 協興 HIP HING 雋語 VOICE

ISSUE 52 | 2011

## 協興建築 五十周年誌慶酒會

Hip Hing Construction  
50<sup>th</sup> Anniversary  
Cocktail Reception



協興建築  
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings





## 目錄 Contents

P.2	編者的話	Message from the Editor
P.3	封面故事	Cover Story
P.6	共創佳績	Achievements
P.8	工程概覽	Projects
P.9	協興動向	Events in Focus
P.11	絮語	Feature
P.12	集團消息	Group News
P.13	樂活點滴	Titbits
P.15	關愛社群	Caring
P.18	康樂速遞	Recreation Express
	活動前瞻	Upcoming Activities
	知人善任	Staff Promotions
P.19	有獎問答遊戲	Quiz



## 協興 HIP HING 雋語 VOICE

ISSUE 52 | 2011

### 編者的話

早前進行的讀者問卷調查收集了各同事對《協興•雋語》的意見，有不少受訪者都希望本刊能增加報導同事們在工作和生活上的趣聞軼事。為回應大家的建議，本刊正計劃增添員工專訪的環節，並在「樂活點滴」專欄注入更多生活化的元素，例如旅遊心得、好書或電影推介、寵物情緣，甚至是烹飪心得。現誠邀同事踴躍投稿，作品一經刊登，可獲\$300購物禮券。詳情請參閱第17頁。

### Message from the Editor

The result of a recent readership survey reflected that colleagues would like to learn more about the work and leisure activities of staff members. In response to such requests, we are planning to launch a staff interview column, as well as to include more fun and leisurely topics into the Titbits column, such as travel, family life, book or film recommendations, pets and cookery. You are invited to submit your article for the newsletter. Once your article is published, you will receive a HK\$300 gift voucher. Please refer to P.17 for details.

### 編輯委員會 Editorial Committee

王發有	Steve Wong
王寶齡	Pauline Wong
李國威	Herman Lee
李麗娟	Betty Li
吳海迪	Haide Ng
吳豪傑	Kitson Ng
陳留長	IC Chan
鄭劍鳴	Arthur Cheng
潘正禮	Charles Pun
蔡穎儀	Wynne Choi
鄺志強	CK Kwong

協興建築 Hip Hing Construction Co., Ltd.  
香港中環皇后大道中十八號新世界大廈二十七樓  
27/F New World Tower, 18 Queen's Road Central, Hong Kong  
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295



# 協興建築 五十周年 誌慶酒會

## Hip Hing Construction 50<sup>th</sup> Anniversary Cocktail Reception



封面故事 COVER STORY



編者的話 MESSAGE FROM THE EDITOR





朱董事總經理致送紀念品予發展局局長林鄭月娥太平紳士  
Managing Director Mr. Chu Tat-chi presents a souvenir  
to Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBS, JP



協興建築創辦人之一鄭裕彤博士  
Dr. Cheng Yu-tung, one of the founders of Hip Hing Construction



八位主禮嘉賓主持慶祝儀式  
Eight honorable guests officiate at the cocktail reception

協興建築於2011年4月29日假香港君悅酒店宴會大禮堂舉行五十周年誌慶酒會，並很榮幸邀請到發展局局長林鄭月娥太平紳士擔任主禮嘉賓。約400名賓客應邀出席，眾賓客與協興的高層代表聚首一堂、舉杯相慶，一同分享公司成立五十載的喜悅。

當晚的主禮嘉賓除了發展局局長林鄭月娥太平紳士，還包括新世界發展主席鄭裕彤博士、新世界發展執行董事冼為堅博士、新創建集團執行董事曾蔭培先生、執行董事林煒瀚先生、執行董事鄭志明先生、協興建築董事總經理朱達慈先生及執行董事陳修杰先生。在簡單而隆重的慶典儀式上，八位主禮嘉賓一同拉動台上的拉杆，協興的標誌便如旭日般升起，象徵著公司業務蒸蒸日上，開創更光輝的一頁。

協興建築董事總經理朱達慈先生於酒會致辭時表示：「我們一直堅持追求卓越的品質，以高水準完成每項工程。今年，我們更制定了全新的公司願景『以信為本、承建你想』，憑著誠信可靠的專業態度，給予客戶優質服務和信心保證，竭誠為客戶帶來比預期更理想的成果。另外，協興將繼續肩負起企業社會責任，實踐關愛精神，為香港建設更美好的生活環境。」他亦藉此機會感謝母公司、客戶及各合作夥伴多年來的支持和信任。

協興務求令當晚每位客人都有賓至如歸的感覺，所以派出近100名同事負責接待工作，當中更包括公司管理層及各部門的高層代表。眾賓客在場內盡情享用美酒佳餚，與合作多年的協興同事把酒話舊或暢談近況，場面十分熱鬧。酒會場地更設置了兩台大型投射螢幕，播放全新製作的工程特輯，將公司最引以為傲的工程項目逐一呈現在賓客面前。每位賓客離場時，均獲

贈協興五十周年紀念圖冊及限量版紀念品，為盡興的晚上劃上完美的句號。

協興能夠在過去五十年為香港的繁榮發展作出貢獻，實在與有榮焉。今後，我們將繼續與客戶和夥伴們攜手以優質的建設造福社會，昂步邁向下一個五十年！

Hip Hing Construction celebrated its 50th Anniversary on 29 April with a cocktail reception in the Grand Ballroom at the Grand Hyatt Hotel. Around 400 guests, including government officials, representatives from its parent companies, clients and business partners, were in attendance.

The Secretary for Development, Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBS, JP, was the guest of honour who officiated at the cocktail reception, together with Dr. Cheng Yu-tung, Chairman of New World Development; Dr. David Sin Wai-kin, Executive Director of New World Development; Mr. Tsang Yam-pui, Executive Director of NWS; Mr. Patrick Lam Wai-hon, Executive Director of NWS; Mr. Brian Cheng Chi-ming, Executive Director of NWS; Mr. Chu Tat-chi, Managing Director of Hip Hing Construction and Mr. Allan Chan Sau-kit, Executive Director of Hip Hing Construction.



協興建築創辦人之一冼為堅博士(中)  
Dr. David Sin Wai-kin, one of the founders of Hip Hing Construction (Middle)



大會司儀陳霽平小姐  
Congress Master of Ceremony  
Ms. Maria Chen



各位主禮嘉賓聯同協興建築的管理層主持祝酒儀式  
Officiating guests and senior management of  
Hip Hing Construction  
make a toast at the ceremony

協興建築董事總經理朱達慈先生於酒會致辭  
Managing Director Mr. Chu Tat-chi delivers a speech







## 協興連續九年獲頒 商界展關懷標誌

公司代表與提名機構香港基督教女青年會的代表合照  
Company delegates and representatives of award nominator HKYWCA

## Hip Hing awarded "Caring Logo" for the ninth consecutive years

「商界展關懷」夥伴聯繫日在4月19日於九龍灣國際展貿中心舉行，協興建築再獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷5年Plus標誌」，是自2002年起連續第九年獲頒商界展關懷的殊榮。集團旗下的惠保(香港)及百勤建築亦第三度獲頒「商界展關懷標誌」。協興建築高級經理(人力資源)陳留長先生、惠保董事顏秋南先生及百勤董事江羨培先生分別代表三間公司上台領獎。

我們深信履行企業社會責任不單能惠澤社群，亦能建立正面的公司形象，為社區和公司帶來雙贏的局面。協興作為良好企業公民，多年來一直實踐出「商界展關懷」的各項評審準則，包括鼓勵義務工作、關心員工家庭、推動環境保護及樂於捐助社群等。

踏入五十週年，協興將繼續貫徹關愛理念，致力將社會及環境的長遠利益納入營運決策中，藉著參與和資助不同類型的公益及義工活動，締造更和諧、美好的社會。

Hip Hing was awarded the "5 Years Plus Caring Company Logo" by the Hong Kong Council of Social Service at the Caring Company NGO Partnership Day held on 19 April at the Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre. The Company has won the Caring Logo for nine consecutive years since 2002. For the third year in row, Vibro (HK) and Barbican Construction received the 'Caring Company Logo'.



本年度的關懷大使包括(左起) 經理(機械)李國威、助理經理(策劃)林海峯及屋宇裝備協調員殷達銘  
Caring Ambassador of the year: (From the left) Herman Lee, Wilson Lam and Yan Tat-ming

## 2010年公德地盤嘉許計劃 Considerate Contractors Site Award Scheme 2010

由發展局舉辦的2010年公德地盤嘉許計劃的頒獎典禮，已於5月9日假香港會議展覽中心舉行。協興及其聯營公司在頒獎禮上大放異彩，勇奪多個獎項，包括六項新建工程公德地盤獎及四項傑出環境管理獎。啟東道中華電力變電站工程憑著卓越的工地環境管理策略，榮獲傑出環境管理金獎；而航天城道中電變電站則贏得公德地盤獎(非公共工程組別)銀獎。

發展局自1995年起舉辦公德地盤嘉許計劃，目的是在公共工程及非公共工程的工地推廣注重公德的態度，以及安全、健康及環保的良好作業方式。



The award presentation ceremony of the Considerate Contractors Site Award 2010 was held by the Development Bureau on 9 May at HKCEC. Hip Hing Construction and its joint venture companies obtained numerous awards for their glorious

achievements, including the Outstanding Environmental Management Gold Award for the CLP Eastern Road Transmission Substation Project and Considerate Contractor Site Silver Award for the CLP Sky City Road Transmission Substation.

2010年公德地盤嘉許計劃結果如下：

### Results of Considerate Contractors Site Award Scheme 2010:

#### 公德地盤獎(新建工程) - 非公共工程項目 Considerate Contractor Site Award (New Works) - Non-public works site

銀獎 Silver	協興建築有限公司 - 中電航天城路分電站 Hip Hing Construction Co. Ltd. - CLP Sky City Road Transmission Substation
銅獎 Bronze	協興建築有限公司 - 啟東道中電分電站工程 Hip Hing Construction Co. Ltd. - CLP Eastern Road Transmission Substation Project
	協興建築有限公司 - 車公廟站住宅發展工程 Hip Hing Builders Co. Ltd. - Residential Development at Che Kung Temple Station
優異獎 Merit	協興建築有限公司 - 橫頭磡 - 中電富安街分電站 Hip Hing Construction Co. Ltd. - Wang Tau Hom - CLP Fu On Street Transmission Substation
	協興工程有限公司 - 大白田街公屋發展計劃 Hip Hing Engineering Co. Ltd. - Tai Pak Tin Street

#### 傑出環境管理獎 - 非公共工程項目 Outstanding Environmental Management Award - Non-public works site

金獎 Gold	協興建築有限公司 - 中電啟東道分電站工程 Hip Hing Construction Co. Ltd. - CLP Eastern Road Transmission Substation Project
銅獎 Bronze	協興建築有限公司 - 中電航天城路分電站 Hip Hing Construction Co. Ltd. - CLP Sky City Road Transmission Substation
優異獎 Merit	協興建築有限公司 - 橫頭磡 - 中電富安街分電站 Hip Hing Construction Co. Ltd. - Wang Tau Hom - CLP Fu On Street Transmission Substation

#### 公德地盤獎(新建工程) - 公共工程項目 Considerate Contractor Site Award (New Works) - public works site

銀獎 Silver	協興-興勝聯營 - 藍田北市政大樓 Hip Hing - Hanison Joint Venture - Lam Tin North Municipal Services Building
--------------	---

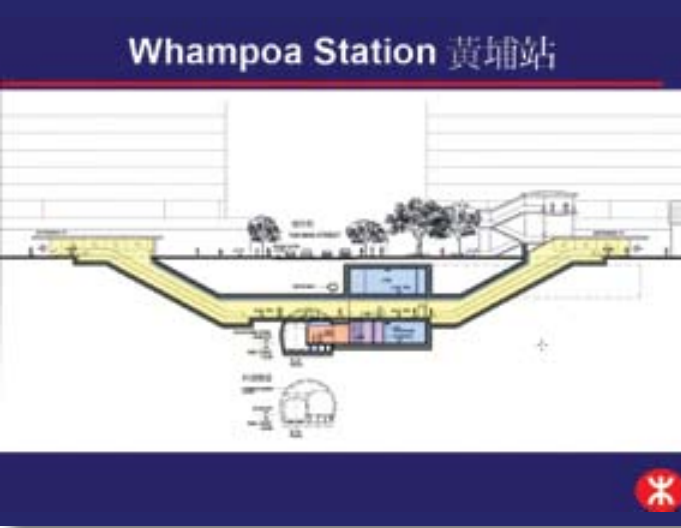
#### 傑出環境管理獎 - 公共工程項目 Outstanding Environmental Management Award - public works site

優異獎 Merit	協興-興勝聯營 - 藍田北市政大樓 Hip Hing - Hanison Joint Venture - Lam Tin North Municipal Services Building
--------------	---



# 工程概覽

## Project Overview



H201109  
觀塘線擴建延綫計劃  
Kwun Tong Line Extension Project



黃竹坑站將來的面貌  
Photomontage of Wong Chuk Hang Station

### 新工程 New Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201104	西灣臺住宅項目之筏式地基合約 Raft foundation contract for Sai Wan Terrace residential development	此工程主要是為西灣臺住宅發展項目打造筏式地基 To construct raft foundation for proposed residential development	太古地產有限公司 Swire Properties Ltd.
H201106	太古廣場金鐘道外牆優化計劃 總承包合約 Pacific Place Mall contemporisation Queensway façade main contract	工程範圍包括拆除舊有的覆蓋層及玻璃外牆，以及重新裝設石料覆蓋層及玻璃幕牆。 Dismantle of existing cladding and glass wall and re-fixing of new stone cladding and glass curtain wall.	太古廣場 Pacific Place Holdings Ltd.
H201107	鶴園發展計劃第三期的加建及改建工程 A&A works to the Hok Un Development Phase III	把原有的商場改建為嘉賀地產有限公司將來的行政大樓。 The scope of this project comprises the conversion of existing shopping arcade into future administration office for Kar Ho Development Co., Ltd.	嘉賀地產有限公司 Kar Ho Development Co., Ltd.
H201108	南港島線(東段)黃竹坑站工地平整及打樁工程 South Island Line (East) Wong Chuk Hang Depot site formation and piling	此工程的範圍，包括進行工地平整、挖掘及側向承托工程、拆卸黃竹坑邨遺留的原有地基、打入大口徑管樁、遷移公用設施、實施臨時交通管理安排、興建臨時巴士總站、伐樹、修建及營運臨時駁運設施。 The scope of this project includes site formation and associated ELS; demolition and removal of existing foundations of structures of the former Wong Chuk Hang Housing Estate; large diameter bored piles; utility diversions and TTM schemes; site formation and construction of a temporary bus terminus; tree felling; provision and operation of a temporary barging facility.	港鐵公司 MTR Corporation Ltd.
H201109	觀塘線擴建延綫計劃 Kwun Tong Line Extension Project	在黃埔興建港鐵站，包括東及西面大堂、中央站台隧道、掉車隧道、列車避難線、通風井、環海街緊急救援通道，以及遷移公用設施及提供臨時公共服務支援。 The scope of this project includes the construction of an MTR Station (West & East Concourse) at Whampoa including a Central Platform Tunnel, an Overrun and Refuge Siding Tunnel, a Ventilation Shaft and Emergency Access at Wan Hoi Street. Other Works including Utility and Services Temporary Supports and Diversion.	港鐵公司 MTR Corporation Ltd.
H201110	半山西摩道63號住宅發展項目 Proposed Residential Development at 63 Seymour Road, Mid-Levels, Hong Kong	此項目的主要工程是興建31層高的住宅大樓，2層高的住客俱樂部、3層高的停車場，以及設置電機房和進行外部工程。住宅大樓的當中29層用作提供標準單位，餘下2層為複式單位。 The works comprise the construction of a 31-storey residential building, comprising 29-storeys, of typical floors, 2-storeys of duplex floors, with a 2-storey club house and 3-storey carpark and M&E plant rooms and external works.	Fine Grace International Ltd.



## 啓德區域供冷系統 二期工程正式展開

### Bai Sun Ceremony for Kai Tak Development District Cooling System Phase II Works

協興工程、達爾凱(亞洲)能源管理及景福工程合組聯營公司，攜手為啓德發展計劃打造區域中央供冷系統，並在6月13日依照行內慣例，舉行開工拜神典禮，祈求工程順利、安全大吉。拜神典禮同時標誌著香港首個區域中央供冷系統工程隨即展開。此系統預計可為區內節省8500萬度電，並可減少碳排放。

Hong Kong District Cooling DHY Joint Venture, a joint venture between Hip Hing Engineering Co. Ltd, Dalkia Asia Pte. Ltd., and Young's Engineering Co. Ltd., held a Bai Sun Ceremony on 6 June at the site of Kai Tak Development District Cooling System (Phase II Works), wishing for smooth and safe execution of construction works.

## 物盡其用 「綠」在其中 Food waste as organic compost

一般工地的減廢措施，都只針對建築廢料管理。近日，協興位於香港科技大學 (科大) 的中電變電站工地，推出廚餘回收計劃，將減廢目標推廣至生活層面。為此，工地添置了一部自動化廚餘處理器，把員工用餐後的食物殘渣，分解成有機肥料。這項計劃既能減少固體廢物，又能推廣有機生活及提升員工的環保意識，可謂一舉多得。製作完成的肥料會定期轉贈給科大作有機種植之用。科大在4月17日舉辦了有機同樂日，向師生和校友推廣有機生活，協興同事亦獲邀出席，分享有機種植的成果。

The construction site of CLP Substation at the HKUST has launched a food waste recycling programme, to further reduce solid refuse and enhance environmental awareness among staff members. Food waste collected from the site will be transformed into rich organic compost by an automatic compost machine. The readied compost is donated regularly to the HKUST for fertilising organic crops. In recognition of such green contribution, the HKUST invited our colleagues to join their Organic Fun Day on 17 April.





## 協興建築管理研討會

## Hip Hing Group Management Conference

協興建築管理研討會已於5月21日假香港會議展覽中心舉行，近140名同事抽空出席，當中主要是工程項目經理及工地總管級人員。此研討會屬公司的內部會議，旨在讓同事深入了解公司的業務動向，促進經驗和專業知識交流。

多位公司管理層、部門及工地主官輪流發表專題演講，包括協興建築的代表董事總經理朱達慈先生、董事及總工程師莫國豪先生、高級項目經理陳國宗先生、商務經理莫桂衡先生、署理工程項目經理羅鍵臻先生、高級經理(分判合約)何俊傑先生、經理(機械)李國威先生及經理(成本及付款稽核)馮詠思小姐；而惠保(香港)的代表則包括董事徐偉添先生及惠保(香港)建築經理林文龍先生。

## 香港建造商會青年會招聘日 HKCA YMS Recruitment Fair

協興建築繼2月尾參與由港鐵主辦的「建造業就業博覽」後，再於4月29-30日參與香港建造商會青年會招聘日，聯同惠保(香港)在香港理工大學的平台設立攤位，為求職者提供即場面試的機會。

On 29 – 30 April, Hip Hing construction and Vibro(HK) took part in the HKCA Young Members Society (YMS) Recruitment Fair and set up booths at The Hong Kong Polytechnic University. On-campus interviews were conducted.

## 百勤建築有限公司易名 Barbican Construction changes company name

「百勤建築有限公司」已易名為「惠保建築有限公司」，並於二零一一年四月廿八日取得公司易名註冊證書。有關變動將不會影響該公司現有之合約、擁有權及業務性質。該公司的通訊地址、電話及傳真號碼維持不變。

With effect from 28 April 2011 our company name has changed from Barbican Construction Co., Ltd. to Vibro Construction Co., Ltd. This is a change of company name only, which will have no effect on our contractual relationships. Ownership of the company and the nature of our business remains unchanged. The correspondence address, telephone and facsimile numbers are also unchanged.



On 21 May, approximately 140 project managers and managerial site staff attended the Hip Hing Group Management Conference for the exchange of information on latest business development and management techniques at HKCEC. Speakers at the conference included Managing Director Mr. Chu Tatchi, Director & Chief Engineer Mr. KH Mok, Senior Project Manager Kent Chan, Commercial Manager Richard Mok, Works Manager Lam Man Lung, Acting Project Manager Steven Lo, Senior Manager (Sub-Contracts) Godwin Ho, Manager (Plant) Herman Lee and Manager (Costs & Payment) Fung Wing Si.

## 建築工程合約培訓工作坊 Construction Contract Workshop

公司會定期為不同崗位的同事提供最合適的培訓，助同事提升技能。在5月28日，培訓及發展部、工程合約部及合約顧問合辦「建築工程合約培訓工作坊」，引用公司昔日的工程案例，協助同事把工程合約理論和實踐技巧融會貫通。在工作坊中，同事們圍繞不同案例進行交流及分享，討論有關工程延期、調解糾紛顧問制度及加快工程進度等題材，獲益良多。獲邀參與此工作坊的同事包括「工程項目經理培訓計劃」及「建築主任培訓計劃」的學員。

The Project Manager Development Programme (PMDP) and Construction Officer Development Programme (CODP) members participated in a Construction Contracts Workshop on 28 May 2011. The workshop was designed to enable the PMDP and CODP members to link construction contract theory and practice. Case studies of some of the company's previous projects were used to illustrate certain key issues of construction contracts including extensions of time, the Dispute Resolution Adviser System and acceleration. The case studies allowed the PMDP and CODP members to critically analyse and learn from the previous

experiences of the Company. The workshop was jointly organized by Training and Development Department, Contracts Department and Contract Advisory Services.



## 斜向構件的鋪築 Concrete Casting of Slanted Structures

一般斜向構件，例如小構件或樓板，厚度不超過125mm的混凝土鋪築，可採用人工鋪築和搗固。而混凝土的坍落度宜不大於50mm時，可以不必覆蓋上部模板，但必須注意保濕養護。

當工作量較大，而且混凝土坍落度又大於50mm時，其操作技巧可參照圖一，一邊鋪築，一邊搗固，另一邊鋪裝上模板，這種做法可保證質量。若按圖二鋪築混凝土又不及時鋪裝上模板，混凝土則可能向下滑流。另一方面，如先行鋪裝上模板，然後鋪築混凝土，因掌握不到模內情況，可能會出現空腔或裂縫，如圖三和圖四。

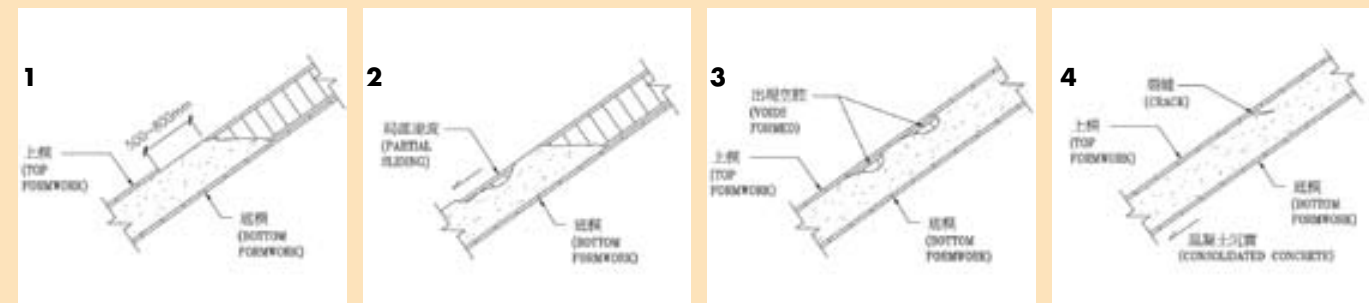
高級經理(工程設計)胡志文先生

Generally, for concreting slanted structures such as small structures or slabs of thickness not more than 125mm, we can concrete and

compact them with concrete of slump less than 50mm without the help of top formwork. But we need to take care the curing.

When the work volume is large and the slump of concrete is greater than 50mm, we should concrete the slanted structures with the technique as depicted in Sketch 1, i.e. compact the area which has been concrete cast and then erect the top formwork immediately so as to ensure the quality of concreting work. If we do not install top formwork after the concreting works, concrete may collapse and flow down as shown in Sketch 2. On the other hand, if we erect the top formwork before concreting work, we cannot control the concreting work inside the formwork leading to voids or cracks formed as shown in Sketch 3 and 4.

Mr. William Woo, Senior Manager (Design)



1. 一邊鋪築，一邊搗固另一邊鋪裝上模板。

Erect top formwork soon after the concrete cast area has been compacted

2. 不鋪上模板則混凝土會局部流淌。

Top formwork not installed soon after the concreting works, concrete may flow down

3. 先鋪上模板，後鋪築混凝土，可能出現空腔。

Erect top formwork before concreting work, voids may be formed

4. 先鋪上模板，後鋪築混凝土，可能出現裂縫。

Erect top formwork before concreting work, crack may be formed



# 新創建香港地貌行 帶領弱勢社群 遊覽地質公園

## NWS Hong Kong Geo Wonders Hike tour for underprivileged groups

2011年5月14日，「新創建香港地貌行」為弱勢社群舉辦地質導賞團，帶領新創建集團與安徒生會合辦的「精靈師徒」計劃參加者及其家人參觀香港國家地質公園，「新創建愛心聯盟」義工與徒弟探索地貌奇觀之餘，亦把握機會聯繫。



On 14 May 2011, NWS Hong Kong Geo Wonders Hike organized a guided tour for members of the Fairy Mentorship Scheme, co-organized by NWS Holdings and Hans Andersen Club where mentors and mentees explored the unique landforms in Hong Kong National Geopark.

# 新創建保齡球挑戰賽 2011

## NWS Bowling Competition 2011

新創建保齡球挑戰賽2011已在4月16日舉行，逾60位同事參與，賽果如下：  
NWS Bowling Competition 2011 was held on 16 April. Please see tables below for the results.



冠軍 Champion	新世界第一巴士服務有限公司/城巴有限公司 (第一隊) 會議展 New World First Bus Services Limited / Citybus Limited (Team 1)
亞軍 First Runner-up	新世界第一巴士服務有限公司/城巴有限公司 (第二隊) New World First Bus Services Limited / Citybus Limited (Team 2)
季軍 Second Runner-up	香港會議展覽中心 (管理) 有限公司 (第一隊) Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited (Team 1)
	惠保 (香港) 有限公司 Vibro (HK) Limited
神射手 (男子組) Best Scorer (Male)	梁福祥 - 惠保 (香港) 有限公司 Leung Fuk Cheung - Vibro (HK) Limited
神射手 (女子組) Best Scorer (Female)	蔡穎儀 - 協興建築有限公司 Wynne Choi - Hip Hing Construction Company Limited

# 我最「惜」食標語創作比賽

## Love Food ▪ Hate Waste Slogan Competition

新創建集團舉辦的「我最『惜』食標語創作比賽」，由協興建築的羅俊彥勝出。冠軍作品將張貼於集團總辦事處及成員公司的茶水間，提醒同事愛惜食物。

Hiko Law of Hip Hing Construction won the Love Food Hate Waste Slogan Competition. The winning slogan will be posted in the pantries of NWS Corporate Office and member companies as a friendly reminder not to waste unwanted food.

標語	得獎者
冠軍 Champion	「食材份量預得好，慳錢減廢又環保」 羅俊彥 (協興建築) Hiko Law of Hip Hing Construction
優異獎 Honour	「減少廚餘齊來盡責，惜飲惜食從心出發」 譚文生 (新創建總辦事處) Vincent Tam of NWS Corporate
	「浪費食物『黑』人憎，每口食物也感恩！」 羅智文 (協興建築) Law Chi Man of Hip Hing Construction
	「每餐分量要適中，勿做廚餘的原兇」 繆家明 (星光大道管理) Jessie Mow of AOS Management

# 寶蓮 記趣

## Don't judge people by what they wear



正值佛誕，相約三兩知己良朋到寶蓮寺一遊。寺中遊人甚眾，齋飯過後已乏遊興，倒想禪修一番，藉此淨化俗世心靈。一道清茶過後，大家奉上數注清香，便一同參與寺中午課。

主持午課的高僧正襟危坐，臉上一派善良神情，雙手合十掌心向上，似乎要向世人捧出自己坦蕩的心懷。以下是當日課中一段禪趣，不失為修身律己的當頭棒。

世間上不少「勢利眼」，看人常以衣著分貴賤，所謂「先敬羅衣後敬人」，越是穿著名牌服裝，似乎越有地位。法海禪師是位德行深厚的高僧，他深受朝野人士尊敬。某日，有位當朝大官非常仰慕他的品學，就邀請他到自己的府邸吃齋並宣揚佛法。法海平時穿件破爛的僧服，當他來到大官府時，守衛攔住門不讓他進去。法海轉身就走，回到寺院里改換一件僧袍還披上一件袈裟，又來到大官府邸。守衛一見，急忙畢恭畢敬地請他進去。

走進大客廳，桌子上擺了豐盛的菜餚。大官謙卑地說道：「請大師用齋。」

法海也不客氣，夾了一箸菜放到衣袖中去了。大官看到這情形，不知何意，祇得再說一遍：「請大師用齋。」法海又夾了一箸菜放到衣袖中去。這時，大官忍不住笑了起來，說：「大師家中一定有高堂，要不就是寺裡僧人還未用膳，請大師放心，我一定再煮齋菜以供他們享用。現在就請大師先用吧！」法海說：「你今天並不是請我來吃飯，而是請我的衣服來吃飯的。」

法海見大官越聽越糊塗。便解釋說：「剛才我穿了件破爛衣



服到您府上，守衛不讓我進，直到換了件新的，才進得來。既然您是請這新衣服來的，我就給它夾些菜吧。」大官晃然大悟，愧甚！當下召來全府上下以此為戒，日後不可再以衣服界別來賓的地位高低！

人力資源部

It is a story told by an eminent monk in Po Lin Monastery: A Zen Buddhist monk was invited by a high-ranking government official to attend a vegetarian banquet. When he arrived the mansion of the host wearing a shabby sacerdotal robe, the guard refused to let him in. So, he put on a grand cassock before revisiting the mansion. This time, he entered the mansion successfully.

During the banquet, the monk ate nothing but placed the food inside his sleeves. The

host found it weird and asked if the monk wanted to get some food for other monks.

'You are not inviting me to have dinner tonight,' said the monk. 'Your guard insisted not to let me in until I wear these clothes. In fact, you are inviting my cassock to come. So I let my cassock eat.'

Feeling embarrassed and guilty, since then the host ordered his servants and guards not to judge people by what they wear.

Human Resources Department





## 品茗 Tea Tasting



Tea has had a long history in China. At present, tea is grown in more than fifty countries. Some researchers have counted more than 500 varieties. There has never been a uniform opinion on how tea should be classified. Should it be classified according to kinds of *Camellia sinensis* plant, the growth region, fermentation process, fragrance, color, and taste? However, generally tea is classified according to the different fermentation processes involved. Thus, there are six major tea categories classified:-

### Green Tea- (Dragonwell, Bi Lou Chun)

Green is a non-fermented tea. After plucking, the leaves are pan fried, rolled and then dried. Thus, the original colour, fragrance and taste of the leaves are kept. Leaves are green, young and tender. The colour of tea is clear and almond green.

### White Tea - (White Poeny, Silver Needle Pekoe)

White tea is a lightly fermented tea. The leaves are silvery grey. Colour of tea is pale yellow.

### Yellow Tea - (Junshan Silver Needle, Mengshan Yellow Bud)

Yellow teas are slightly fermented. The leaves are tiny, furry and pin-pointed. The colour of the tea is pale yellow.

### Dark Tea - (Pu Erh, Godlen Tuo)

Dark tea is considered to be a heavily fermented tea. The fermentation process is done naturally through years of storing. The leaves with stalk are often large in appearance and amber, yellow in colour. The colour of the tea is burgundy red.

### Black Tea / Red Tea - (Bohea Kungfu, Keemun)

Black Tea is fully fermented tea. The leaves are dark brown or dark red, tiny and tightly rolled up. The colour of the tea is bright red.

### Oolong Tea - (Tie Guan Yin, Monkey Picked)

Oolong Tea is semi-fermented tea. The leaves are green with a reddish border, rolled or twisted. The colour of the tea is clear and golden brown.

Our Company also provides three categories of tea at Head Office (Dark Tea - Pu Erh Tea, Oolong Tea - Tie Guan Yin and Green Tea - Dragonwell).

總務

General Services

現今，全世界約有五十多個國家種茶，而茶葉品種達五百種以上。茶葉的類別可以形態、產地、茶樹品種或製法來決定，但至今尚未有統一的分類方式。目前較廣為接受的，是依照茶葉加工工序或茶的發酵程度來區分。中國已知的茶葉大致分作綠茶、白茶、黃茶、黑茶、紅茶和烏龍茶(青茶)六類。

### 綠茶

綠茶未經發酵，一般只經過殺青、揉捻、乾燥三個製作工序，所以能保持嫩葉原有的青綠色澤和色香味，茶湯杏綠清澈，香氣清新，味道甘鮮。例如龍井、碧螺春。

### 白茶

白茶經過輕發酵程序，茶葉成條狀，捲曲的葉芽表面呈銀白色，茶湯成象牙色，黃亮潔淨，味較淺淡。例如白牡丹、銀針白毫。

### 黃茶

黃茶經過輕發酵和悶黃程序，茶湯淡黃，葉芽滿披茸毛，挺直如針，味道清香醇厚。例如君山銀針、蒙頂黃芽。

### 黑茶

黑茶經過重發酵程序，可分為生茶和熟茶兩類。生茶直接將「毛青茶」蒸壓製成型，熟茶則在蒸壓製前加上一道「渥堆」的工序。它和其他茶類的另一明顯分別，是成品茶並不取其新鮮，卻貴乎貯藏時間的長久。茶湯呈褐黃或褐紅色，味道醇厚回甘，具有獨特的陳香味而不澀。例如普洱茶、黃金沱茶。

### 紅茶

紅茶經過全發酵程序，茶葉條形，緊細纖長，色澤烏褐，茶湯呈紅色，味道醇厚而甘濃，香氣馥郁而持久。例如政和功夫紅茶、祁門紅茶。

### 烏龍茶/青茶

青茶經過半發酵程序，茶葉色澤青灰光亮，綠葉紅鑲邊，外形有條索粗壯，球狀或半球狀，茶湯色橙黃或金黃。味道香而甘醇，有適度的苦澀。例如鐵觀音、馬騮掇。

現時，總寫字樓提供三類茶葉予同事享用，包括普洱（黑茶）、鐵觀音（烏龍茶）及龍井（綠茶）。

## 香港故事格格趣

## Creating your own picture book



首站：乘坐山頂纜車  
First station: Taking Peak Tram



第二站：登上山頂凌霄閣摩天台欣賞維港景緻，並以本港的著名建築物為題材，即場繪畫格格書  
Second station: Peak Tower Sky Terrace



第三站：參觀香港杜莎夫人蠟像館，一嚐與名人合照的滋味  
Third station: Visiting the Madame Tussauds Hong Kong



尾站：一同到珍寶海鮮舫享用豐富午膳，選出表現優異的小畫家  
Last station: Enjoying their lunch at the Jumbo Floating Restaurant



協興/惠保義工隊於5月7日伙拍「安徒生會竹園中心」合辦了「香港故事格格趣」義工活動，由30位同事帶領50名來自清貧家庭的兒童上山下海，踏遍山頂及港島南區的著名景點。大家更即席發揮創意和藝術天份，以寫生方式製作「香港故事格格趣」個人繪本。

Hip Hing/Vibro Voluntary Team partnered with The Hans Anderson Club to organise the 'Creating your own picture book' voluntary activity on 7 May. Around 30 colleagues and 50 underprivileged children toured across some major spots in Hong Kong Island and did some sketches of the distinctive buildings in Hong Kong to create their own picture book.





## 愛心糉子賀端陽 Delivering Hearty Healthy Rice Dumplings



**端**午佳節前夕，協興和惠保的義工在的安排下，探訪明儒松柏社區服務中心的長者，派發應節的健康糉子。活動中，逾三十位義工分成兩至三人的小組，親身到長者家中送上關懷和慰問，並派發健康糉子禮物包，讓長者感受到中國傳統節日氣氛。當日，義工們穿梭於西灣河康東邨及太安樓各座，共探訪了約50位長者。

Around 30 volunteers visited 50 elderly persons living in Sai Wan Ho before the Dragon Boat Festival, to deliver them hearty, healthy rice dumplings and care. The activity was jointly organised by Hip Hing/Vibro Volunteer and Recreational Committee and YWCA.



## 粵劇戲寶獻溫情 Cantonese Opera Charity Performance

**協**興/惠保義工及康樂委員會與香港女青年會合辦的「粵劇戲寶獻溫情之龍鳳爭掛帥」是本年度的義工活動重頭戲，協興及惠保動員了逾80名同事擔任不同崗位，分別負責拍攝演出花絮、派發場刊、攙扶長者出入，以及參與台前幕後的統籌工作。今年的演出在6月11日假新光戲院舉行，邀得笙韻軒劇團演出足本版的龍鳳爭掛帥。這齣劇諧趣惹笑，當中不乏舞刀弄劍的精彩環節，劇團演員在台上大顯功架，而台下的觀眾則報以最熱烈的掌聲，現場洋溢著一片溫馨歡樂的氣氛。

活動上，香港基督教女青年會署理副總幹事潘廣輝先生向協興及惠保頒發多個2009及2010年度的愛心券銷售獎項，表揚公司在敬老護老方面的傑出表現，由協興/惠保義工及康樂籌委會主席陳修杰先生及惠保(香港)有限公司董事徐偉添先生代表領獎。主禮嘉賓香港工程師學會公眾服務事務委員會主席暨房屋署助理署長(工務)張建強先生在致詞時，讚揚協興建築除了對建築界貢獻良多，亦一直熱心公益，是企業公民的典範。

活動後，香港基督教女青年會發出感謝電郵，協興上下出錢出力籌備這項精彩演出，並多謝各位義工在活動上對長者無微不至的照顧及關懷。同事們的無私付出獲得長者們高度的讚賞，相信大家都感受到「施比受更為有福」的喜悅吧！

A large scale Cantonese Opera Charity Performance jointly organised by Hip Hing/Vibro Volunteer and Recreational Committee and YWCA was held at Sunbeam Theatre, North Point on 11 June. The comedy Opera entitled "The Furious Phoenix And The Mad Dragon" was performed by The Seng Wan Hing Troupe and received thunderous applause from the audience. 80 volunteers from Hip Hing and Vibro took up all sorts of event support duties and offered meticulous care to the elderly persons. Their effort was well appreciated by YWCA.

In recognition of outstanding Elderly Raffle Ticket Sales in 2009 and 2010, Hip Hing and Vibro were granted four Sale Contribution Awards by YWCA during the activity.



### 投稿詳情 Submit your articles



《協興·雋語》誠邀同事投稿，內容及形式不限，中英皆可，必須是原創作品。字數限制為200-300字，附上最少一張不少於1MB的相片。請提供文章標題及簡短的照片說明。作品一經刊登，員工可獲價值港幣300元購物禮券！有興趣投稿的同事，請連同姓名、所屬公司、部門、職位，電郵至 haide\_ng@hiphing.com.hk。

Both Chinese and English articles of any topic and format are welcome. The article should be 200 to 300 words long with at least one photo (not less than 1MB). Please also provide article title and photo caption.

Please email your article to haide\_ng@hiphing.com.hk along with your full name, company, department and job title. Once your article is published, you will get a HK\$300 gift voucher.

**Deadline of submission for Issue 53: 10 Sept 2011**

**第53期的截稿日期：2011年9月10日**



# 炮製立體復活節蛋糕

## Baking 3D Easter Bunny Cake



繼聖誕蛋糕製作班大獲好評後，協興/惠保義工及康樂委員會再趁復活節，推出「Miffy復活節蛋糕製作班」，讓同事能親手炮製立體兔仔忌廉蛋糕。

當日，同事們將工作時的專注及耐心用於製作蛋糕上，導師亦對他們的表現相當滿意。課堂後，大部分同事都急不及待把製成品帶回家，與家人和朋友一同共度溫馨的復活節。更有意義的是，其中約十位同事則以義工身份參與，他們的傑作由保安組同事送到安徒生會的小朋友手上。一眾小朋友看見可愛的兔仔蛋糕便笑逐顏開，他們的笑容是義工們最窩心的回報。

Hip Hing/ Vibro Volunteer and Recreational Committee organized two Easter bunny cake-baking classes during the Easter holiday.



After the class, most of our colleagues could not wait to bring their cakes home to share them with their families or friends. Yet, ten of the cakes made by colleagues who worked as a volunteer were delivered to the Hans Andersen Club for children of underprivileged families. The heartfelt smile of children was the best reward for the volunteers.

## 活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	活動類型 Category	活動 Activity
九月 September	義工活動 Voluntary activity	長者探訪及派月餅 Visit to elderly home before Mid-Autumn Festival
	康樂活動 Recreational activity	攝影技巧班 Photography class

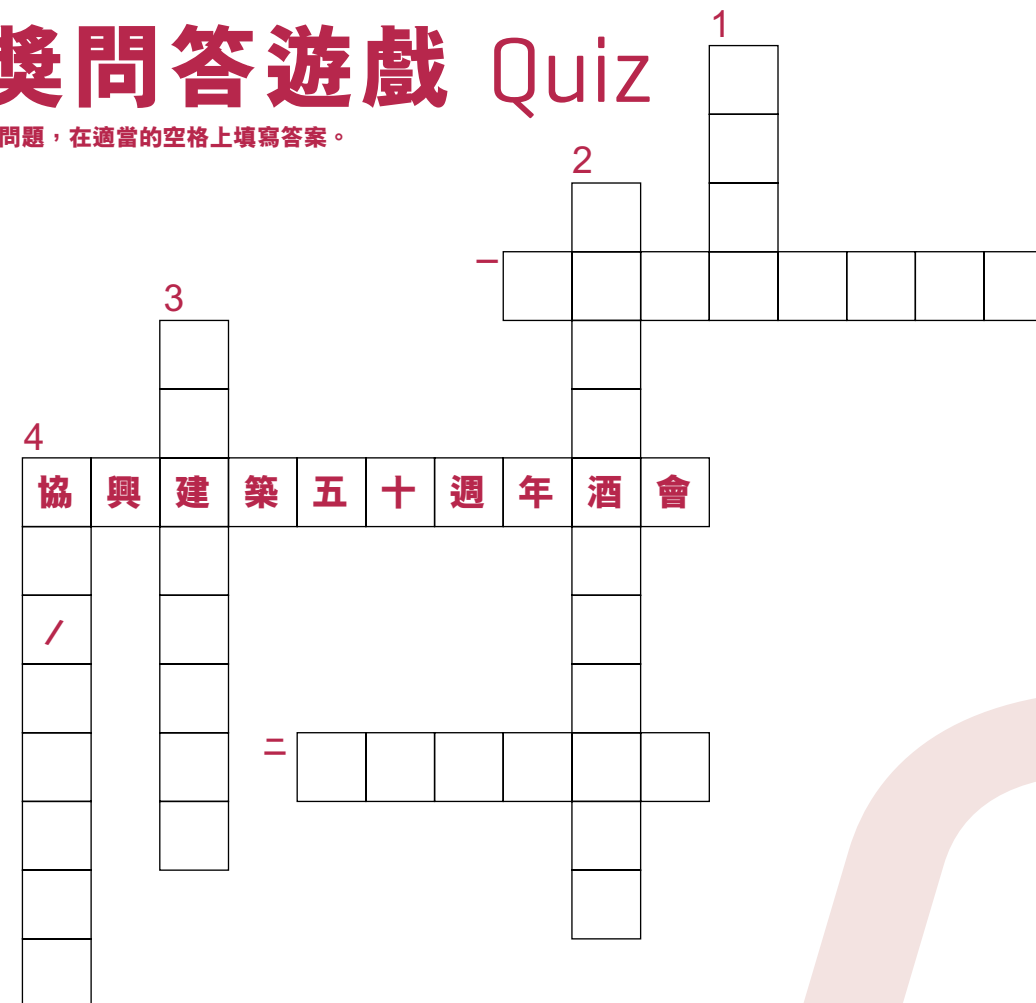
## 知人善任 (四月至六月)

### Staff Promotions (April to June)

公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To	月份 Month
協興Hip Hing	莊振添 CHONG, Chun Tim	工目 Labour Ganger	四月 April
	刁敬德 TIU, King Tak	項目工程測量員 Project Quantity Surveyor	
	陳俊儒 CHAN, Chun Yu	助理工程師 Assistant Engineer	六月 June

## 有獎問答遊戲 Quiz

請跟據下列問題，在適當的空格上填寫答案。



橫：

- 「商界展關懷標誌」的主辦機構
- 推出廚餘回收計劃的工地位於哪所大學？

直：

- 「香港故事格格趣」的協辦機構
- 協興建築五十周年誌慶酒會舉辦場地
- 前身為百勤建築有限公司
- 協興集團的義工隊的名稱

### 參加表格 Participation Form

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 部門/工地 Department/Site: \_\_\_\_\_

公司 Company: \_\_\_\_\_ 電話 Telephone: \_\_\_\_\_

請把填妥的參加表格寄至對外事務部 (影印本恕不接受)。答中而被抽中者可獲價值港幣200元購物禮券，名額共5個，截止日期為2011年9月17日。只供協興集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to External Affairs by 6 June 2011 (photocopies are not accepted). A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Group staff are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案 Answer of the last quiz:

協興建築有限公司在哪一年成立？**1961年**

In what year was Hip Hing Construction established? **1961**

協興建築的創辦人有哪些？**鄭裕彤博士、甄球先生、冼為堅博士**

Who are the founders of Hip Hing Construction? **Dr. Cheng Yu-Tung, Mr. Yan Kao and Dr. Sin Wai-Kin**

得獎名單 Winners:

**林國平 (H201005) 范斯彥 (惠保機械部) 徐智勇 (會計部) 王杏梅 (H200910) 何婉霞 (T200904)**

得獎者將由專人通知領取港元\$200購物禮券。

Winners will be notified individually to receive HK\$ 200 gift voucher.





協興建築  
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

[www.hiphing.com.hk](http://www.hiphing.com.hk)